

西夏语陈述句到一般疑问句的转换方式

聂鸿音

摘要: 西夏语的一般疑问句是在陈述句基础上叠加谓词前缀构成的。陈述句谓词前面加上·a⁰转换为普通疑问句,普通疑问句的·a⁰后面再加 tšhji¹转换为反问句。前缀·a⁰和·a⁰tšhji¹应该称作谓词的疑问前缀。反问句隐含的意思有肯定和否定的不同倾向,谓语的词性决定发问人的内心预期。

关键词: 西夏语; 疑问句; 反问句; 前缀; 语法标记

像所有的语言那样,西夏语也有一类疑问句可以简单地用“是”或“非”来回答,为了区别于需要做出具体回答的“特殊疑问句”,人们习惯称之为“一般疑问句”。众所周知,一般疑问句大多在句尾用“徧”mo²(乎)帮助构成疑问语气,然而一直没有受到足够关注的是,也有些句子里不出现任何疑问词。本文讨论西夏语这类一般疑问句的构成,强调指出其中有两个作为语法标记的谓词前缀。

西夏语最简单的疑问句多见于《金刚经》里世尊如来与弟子须菩提的问答^①,例如下面一个疑问句译自《一切无相分第九》的“我得阿罗汉道不”,西夏文的意思是“可以说我得到了阿罗汉道么”:

徧	𐞗𐞙𐞚	𐞗	𐞗	徧	𐞗	𐞗?	𐞗	𐞗,	𐞗𐞙。
ŋa ²	·a ⁰ lo ¹ xā ¹	tšja ¹	rjor ²	ŋa ²	·a ⁰	·ji ²	mji ¹	lji ¹	rjur ¹ pju ¹
我	阿罗汉	道	得	1sg	Int	谓?	不	也,	世尊。 ^②

作者简介: 聂鸿音(1954—),北京师范大学文学院教授,四川师范大学文学院教授,中国社会科学院民族学与人类学研究所研究员,主要从事中国少数民族语文和文献研究。

①本文所用《梁朝傅大士颂金刚经》里的例句摘自荒川慎太郎:《西夏文金刚经の研究》,京都松香堂,2014年。

②本文使用的语法标注符号有:1sg(第一人称单数后缀)、2sg(第二人称单数后缀)、12pl(第一第二人称复数后缀)、Dir(趋向前缀)、Int(疑问前缀)。



可以用作对比的是，经文随后出现了陈述句“我得阿罗汉道”，西夏文的意思是“可以说我得到了阿罗汉道”：

纛	𐰇𐰏𐰣	𐰇	𐰇	纛	𐰇。
ŋa ²	·a ⁰ lo ¹ xā ¹	tšja ¹	rjor ²	ŋa ²	·ji ²
我	阿罗汉	道	得	1sg	谓。

同样可用作对比的句型又见《如理实见分第五》：“可以身相见如来不？不也，世尊。不可以身相得见如来。”西夏译文如下：

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇?	𐰇	𐰇	𐰇
ljv ²	·jij ¹	ŋwu ²	mjor ¹ ljij ²	·a ⁰	ljij ²	mji ¹	lji ¹	rjur ¹ pju ¹
身	相	以	如来	Int	见?	不	也，	世尊。

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
ljv ²	·jij ¹	ŋwu ²	mjor ¹ ljij ²	ljij ²	tji ²	mji ¹
身	相	以	如来	见	可	无。

以上出现了两组针对同一主题的疑问句和陈述句，从中可以明显看出两种句型的区别只在于是否使用了动词前缀“𐰇”·a⁰，这就是说，陈述句的动词“𐰇”rjor²(得)和“𐰇”ljij²(见)前面加上“𐰇”·a⁰就转换成了疑问句。诸多文献表明这个“𐰇”·a⁰与动词的结合关系非常紧密，甚至可以插在一些本来不可分割的惯用语中间。例如上例中“𐰇”tji² mji¹(可无 = 不可)的反义是“𐰇”tji² wji²(可有 = 可以)，而“𐰇”·a⁰却可以插在两个音节中间，构成“𐰇”tji²·a⁰wji²(可 Int 以 = 可以么)这样的疑问式。下面一个例子出自《金刚经》的《妙行无住分第四》，是疑问句“东方虚空可思量不”的西夏译文：

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇?
wji ²	ljijr ²	tsho ² ŋa ¹	sew ² dza ²	tji ²	·a ⁰	wji ²
东	方	虚空	思量	可	Int	有?

尽管须菩提的回答永远是“不也”，但问话的语气还是在要求他做出或是或非的选择，这可以看作一般疑问句最基本的形式。

文献里还可以见到“𐰇”·a⁰与更多谓词的搭配。例如《十二国》卷上《齐国》一章里讲到齐景公问子贡“汝师孔子是圣人乎”^①，西夏译文以“𐰇”·a⁰搭配“𐰇”ŋwu²(是)。预期的回答可以是肯定的，也可以是否定的：

① К.Ю. Солонин, *Двенадцать царств*, Санкт-Петербург: Центр Петербургское Востоковедение, 1995. [俄]索罗宁著, 栗瑞雪译: 《十二国》, 宁夏人民出版社, 2012年, 第23页。

𪛗	𪛘	𪛙	𪛚	𪛛	𪛜	𪛝	𪛞?
nja ²	·jij ¹	dzjij ²	gor ¹ no ²	šjij ²	dzjwo ²	·a ⁰	ŋwu ²
汝	之	师	孔子	圣	人	Int	是

又如《德行集·为帝难章》征引《孔子家语·三恕》^①，说到孔子看到“欹器”后感叹道：“器物哪有装满了东西却不倾覆的啊！”子路上前问道：“敢问持满有道乎？”孔子给出了肯定的回答，并具体解释了应对“满”的方式，即“损之又损之”。子路问句“持满有道乎”的西夏译文以“𪛝”·a⁰ 搭配“𪛙” dju¹ (有)，发问者的内心预期是可能有也可能没有：

𪛙	𪛚	𪛛	𪛜	𪛝	𪛞?
sə ¹	·jij ¹	šjij ¹	tšja ¹	·a ⁰	dju ¹
满	持	法	道	Int	有?

又如《类林》卷三《隐逸篇》^②，其中讲到贾充看见夏统晾晒药草竟是在船上，感到奇怪，于是就问他说：“卿能随水戏乎？”夏统回答说喜欢的就是亲自驾船到江河中感受波涛的震荡和云雾的渺茫。问句的西夏译文以“𪛝”·a⁰ 搭配“𪛚” njwi² (能)：

𪛗	𪛘	𪛙	𪛚	𪛛	𪛜?
nja ²	zjir ²	gu ²	khej ¹ ·u ²	·a	njwi ²
汝	水	中	游戏	Int	能?

这是贾充看到夏统的船停在岸边才询问的，他虽然倾向于相信夏统有能力驾船在河中航行，但还是使用了一个是非问句，多少表示出了一点怀疑。

又如《新集慈孝传》卷下《婆媳章》引《列女传》卷四，说陈寡孝妇的丈夫即将出发戍边，临行时嘱咐妻子说：“我生死未可知。幸有老母，无他兄弟。若吾不还，汝肯养吾母乎？”妻子答应了，后来也履行了承诺^③。其中问句的西夏译文以“𪛝”·a⁰ 搭配“𪛙” dzjij⁰ (肯)，预期的回答自然有肯与不肯两种可能：

𪛙	𪛚	𪛛	𪛜	𪛝	𪛞	𪛟	𪛠	𪛡?
tjij ¹	mji ¹	lhjwo ¹	ŋa ²	ku ¹	nji ²	tshji ² tshjwĩ ¹	·a ⁰	dzjij ⁰ nja ²
若	不	归	lsg,	则	汝	侍奉	Int	肯 2sg?

又如《史记·孙子传》那段孙武操练女兵的著名故事里有一个问句，汉文原文是“汝知而心与左右手、背乎”^④，西夏译文的意思是孙武问女兵们是否知道怎么看自己的胸前、左右手和后背，其中以“𪛝”·a⁰ 搭配“𪛙” nwə¹ (知)。对这句话的回答当然也是肯定和否定两可，尽管孙武预期的回答是肯定的：

①本文所用《德行集》里的例句摘自聂鸿音：《西夏文德行集研究》，甘肃文化出版社，2002年。

②本文所用《类林》里的例句摘自史金波、黄振华、聂鸿音：《类林研究》，宁夏人民出版社，1993年。

③ Guillaume Jacques, *Le nouveau recueil sur l'amour parental et la piété filial*, München: Lincom Europa, 2007, pp.14.

④孙颖新：《西夏译本〈孙子传〉考补》，《西夏学》第六辑，上海古籍出版社，2010年，第77—81页。



穰 穰 穰 穰 穰 穰、穰穰 穰 穰 穰 穰 穰
 nji² njij¹ lji¹ zji¹ tsier¹ la¹ wər² zjir² khju² sjij¹ ·a⁰ nwə¹ nji²
 汝 心 与 左 右 手、脊背 视 法 Int 知 12pl?

又如《类林》卷八“别味篇”讲到会稽王司马道子用当地的各种高级菜肴设宴，苻朗作为投诚人员跟客人们坐在一起。司马道子于是问苻朗说：“卿地美味孰若此？”苻朗给出了肯定的回答：“惟怪其味生咸耳。”其中问句的西夏译文以“穰”·a⁰搭配充当谓语的形容词“穰”lew²（同）：

穰 穰 穰穰 穰 穰 穰 穰 穰 穰 穰 穰 穰 穰
 nji² ·jij¹ lji² ·iə¹ ·u² wji¹ ŋa² dju¹ tja¹ thji² rjir² ·a lew² lji¹
 汝 之 地方 中 味 美 有 者 此 与 Int 同 也?

与前缀“穰”·a⁰搭配的可以是行为动词“穰”·ji²（谓）、“穰”rjor²（得）、“穰”ljij²、“穰”nwə¹（知），非行为动词“穰”ŋwu²（是）、“穰”dju¹（有），助动词“穰”njwi²（能）、“穰”dzjij⁰（肯），以及用作谓语的形容词“穰”lew²（同）。以此推知，“穰”·a⁰在一般疑问句中应该能与任何属性的谓词搭配。

二

西夏译本《类林》卷四“聪慧篇”记载着曹操和杨修解读曹娥碑的著名故事，其中有一段问答，汉文原作：“魏王读之，不解其意，乃问修曰：解否？修答曰：臣略少解。”西夏译文如下：

穰 穰 穰 穰 穰， 穰 穰穰 穰 穰： 穰穰
 we² njij² ·wji² do¹ mjij² tsjij² ku¹ ·jow¹ sew² ·jij¹ ·jir¹ ·a tshji¹
 魏王 Dir 读 未 解， 故 杨修 之 问： Int

穰 穰 穰? 穰穰 穰 穰： 穰 穰 穰 穰
 tsjij² nja² ·ji² ·jow¹ sew² ·wji² ku² bji² tsjij² njwi² ·ji²
 解 2sg 谓? 杨修 Dir 答： 臣 解 能 谓。

动词“穰”tsjij²（解）在上面这段话里出现了三次，第一次和第三次出现在陈述句，不带前缀，第二次出现在疑问句，其中的动词前缀“穰穰”·a⁰tshji¹构成了疑问句型与陈述句型的唯一区别。再如卷五“辩捷篇”记载着张温和秦宓几个回合的辩难，下面是第一段，汉文原本是：“温因问宓曰：天有头乎？曰：有。温曰：在何方？”西夏译文如下：

穰穰 穰穰 穰 穰： 穰 穰 穰 穰穰 穰 穰
 tsjow¹ ·wē¹ tshji¹ mjijr² ·jij¹ ·jir¹ mə¹ ·jij¹ yu¹ ·a tshji¹ dju¹ ·ji²
 张温 秦宓 之 问： 天 之 头 Int 有 谓?

髡 髡: 髡 髡。 髡 髡 髡: 髡 髡 髡 髡?
 ku² da² dju¹ ji² tsjow¹ ·wē¹ da² ljo² lji² dju¹ ji²
 答 曰: 有 谓。 张温 曰: 何 方 有 谓?

上面这段话里出现了三种不同的句型, 每个句子里都包含动词“髡” dju¹(有)。其中第一句是一般疑问句, 第二句是独词的陈述句, 第三句是带疑问词“髡” ljo² lji²(何方)的特殊疑问句。“髡” dju¹(有)在第二、第三两句中都不带前缀, 只是在第一个没有疑问词的问句中才带有前缀“髡” ·a⁰ tshji¹。

进一步体会上面两个句子的含义, 可以看出那是两个“反问句”。曹操问杨修“解否”, 等于在问“难道你能解读么”, 即曹操自己不能解读, 心里想的是杨修应该也不能解读。张温问秦宓“天有头乎”, 等于在问“天难道有头么”, 这时张温心里想的无疑是“天没有头”。

给动词加上前缀“髡” ·a⁰ tshji¹表示反问, 在西夏文献中反映得很清楚。例如卷三“隐逸篇”说到隐士郭瑀不愿应召去做官, 于是面对张天锡派来的使者, 指着空中飞翔的大雁对他说: “此鸟安可笼哉?” 这个反问句的西夏译文如下:

髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡
 thji² dzjwow¹ tja¹ khu² ·u² ljwi¹ djij² phji¹ ·a⁰ tshji¹ dzjij⁰
 此 鸟 者 笼 中 陷 止 令 Int 肯?

这句话是在问“此鸟难道肯让人关在笼子里么”, 隐含的意思是“这鸟不愿意被关在笼子里”。再如卷五“辩捷篇”讲的是秦穆公用自己的甘泉宫向由余夸耀, 问他说: “子国有此宫室乎?” 由余回答说: “臣国宫殿土阶三尺, 茆茨不剪, 寡君犹以作之者劳, 居之者逸。其有此宫室乎?” 前面一个反问句的西夏译文如下:

髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡
 tshju¹ njij² lhjij ·u² thji² sju² tsjir² pju² ·a tshji¹ ·wjij²
 楚王 国 内 此 如 宫殿 Int 有?

这句话是秦穆公在问楚国是否有像甘泉宫这样豪华的宫殿。发问人心里预想的是没有, 当然得到的回答也是没有。

《维摩诘经》卷上《弟子品》记载着须菩提回忆他和维摩诘的一次面谈, 维摩诘问: “若以是事诘, 宁有惧不?” 隐含的意思是“如果拿这事问你, 你肯定不怕”。西夏译文如下^①:

髡 髡^② 髡 髡, 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡 髡: 髡 髡
 thji² da² mji¹ zjij¹ ·a tshji¹ le² lji¹ ŋa² da² mji¹ lji¹
 是 事 闻 时, Int 惧 也? 我 言: 不 也。

①王培培:《西夏文〈维摩诘经〉整理研究》, 社会科学文献出版社, 2015年, 第54页。

②这里的“髡” da²(语)假借作“髡” da²(事)。



又如《大宝积经》卷十一《密迹金刚力士会第三之四》记载佛问舍利弗：“汝宁见此密迹金刚力士住侍佛后乎？”这是估计舍利弗没见过。西夏译文在字面上与汉本略有差异^①，意思变成了“你见过密迹金刚力士在佛的面前么”：

櫛	齋	穢	穢	穢	穢	穢	穢
nji ²	dwu ²	rjar ²	kie ¹	dzja ²	ye ¹	mji ²	tha ¹
汝	密迹	金刚	力士	佛	面前	Dir	住

穢	穢	穢?
·a tshji ¹	lji ²	nja ²
Int	见	2sg

又如《慈悲道场忏法》卷四《出地狱第二》记载，佛向阿难描述了杀父害母骂辱六亲者死后下地狱所受的苦刑，阎罗王斥责他说：“汝在世时不孝父母，邪慢无道。汝今生处名阿鼻地狱。汝不知恩，无有惭愧，受此苦恼，为乐不耶？”最后一个反问句的西夏译文意思是“难道你乐意忍受这样的痛苦么”^②：

穢	穢	穢	穢	穢	穢?
thji ²	tsji ¹	zji ¹	·a tshji ¹	rejr ²	lji ¹
此	苦恼	受	Int	乐	也?

在以上诸例中，发问人内心的预期都是否定的，然而下面这几个句子同样也是反问，但发问人内心的预期却是肯定的。

《德行·集事亲章》征引《礼记·文王世子》，说到周文王每天三次去看望父亲王季，鸡叫第一遍时就穿戴整齐去到卧室门口，问侍者说：“今日安否？何如？”侍者说“安”，文王就高兴。到了中午再去，再问一次；到了傍晚又去，又问一次。如果有了“不安”的消息，侍者告诉文王，文王就面色忧虑，走路都迈不稳脚步。其中“今日安否”的西夏译文如下：

祀	繼	穢	穢?
pji ¹	nji ²	·a tshji ¹	dzji ¹ nej ²
今	日	Int	安康?

这是周文王问侍者“父亲当天没什么不舒服吧”，当然希望听到肯定的回答。同样的情况也反映在几个出自《金刚经》的译例里，例如《依法出生分第八》的问句“是人所得福德宁为多不”的西夏译文如下：

①孙颖新博士提供的例句。

②杨志高：《〈慈悲道场忏法〉西夏译文的复原与研究》，中国社会科学出版社，2017年，第232页。

𐵓 𐵑 𐵒 𐵓𐵔 𐵕𐵖 𐵗𐵘 𐵙 𐵚?
 thja¹ rjir¹ lew² ljou¹ tšhja² ·a tšhji¹ rejr² lji¹
 彼 得 所 福德 Int 多 也?

《无为福胜分第十一》的问句“是诸恒河沙宁为多不”的西夏译文如下：

𐵓 𐵑 𐵒𐵓 𐵔𐵕 𐵖𐵗 𐵘𐵙 𐵚𐵛 𐵜𐵝 𐵞𐵟?
 thja¹ rjir¹ Khjä² kha² mja¹ be¹ tja¹ ·a⁰ tšhji¹ rejr² lji¹
 彼 诸 殊伽 河 沙 者 Int 多 也?

《如法受持分第十三》的问句“三千大千世界所有微尘是为多不”的西夏译文如下：

𐵠𐵡 𐵢𐵣 𐵤𐵥 𐵦𐵧 𐵨𐵩 𐵪𐵫 𐵬𐵭 𐵮𐵯 𐵰𐵱 𐵲𐵳?
 so¹ tu¹ lji² tu¹ rjur¹ kiej² ·u² lhji² me² ŋowr² ŋowr² ·a⁰ tšhji¹ rejr² lji¹
 三千 大千 世界 内 微尘 一切 Int 多 也?

须菩提对以上三个问句的回答都是“甚多”：

𐵠𐵡𐵢 𐵣： 𐵤 𐵥。
 sju² po¹ tji¹ da² rejr² lji¹
 须菩提 言： 多 也。

不难看出，西夏的反问句尽管同样带有前缀“𐵗𐵘”·a⁰ tšhji¹，但是表达的意思可以相反。这里面存在一个规律，即肯定或否定的表达取决于谓词的属性——谓词如果由动词充当，那么加上前缀的意思就表示预期的否定，谓词如果由形容词充当，那么加上前缀的意思就表示预期的肯定。也就是说，动词谓语句“𐵗𐵘𐵙”·a⁰ tšhji¹ dju¹（难道有）隐含的意思是没有，形容词谓语句“𐵗𐵘𐵚”·a⁰ tšhji¹ rejr²（难道不多）隐含的意思是有很多。后者是从所谓“判断句”转换而成的，所以在句末有时可以多写一个“𐵚”lji¹（也）来辅助判断。

三

通过以上例子我们相信，西夏一般疑问句的构成方式是在陈述句基础上叠加谓词前缀，即通过在谓词前面加“𐵗”·a⁰把陈述句转换成一般疑问句，进一步可以通过在前缀“𐵗”·a⁰的后面再加“𐵘”tšhji¹把普通疑问句转换成反问句。我们应该把这种用法的“𐵗”·a⁰和“𐵗𐵘”·a⁰tšhji¹称作“谓词疑问前缀”，同时建议在今后编写的字典中另立义项。

如所周知，“𐵗”·a⁰是西夏最活跃的语素之一，它可以和名词组成类似“数量词组”的结构如“𐵗𐵙”·a⁰ biej¹（一枝）、“𐵗𐵚”·a⁰ giwi²（一句）^①，也可以和名词组成惯用型“𐵗𐵛”·a⁰ tji²（一律）、“𐵗𐵜”·a⁰ šji¹（一般）等等，除此之外最多见的是用作谓词的“趋向前缀”，兼表“向上

①克平列出了八个她认为是量词的词（К.Б. Кепинг, *Тангутский язык, Морфология*, Москва: Наука, 1986, с.114），但那些实际上都是名词。



方”和“已行体”^①，例如“𠵹𠵹”·a⁰ wor¹ (Dir 起)的实际意思是“起来了”。我们判断用在一般疑问句里的动词前缀“𠵹”·a⁰与趋向和体式无关，是因为看到跟它组合的词大都不表现出明显的趋向，尤其是“𠵹” gwu² (是)、“𠵹” dju¹ (有)和“𠵹” wji² (有)。

关于语素“𠵹” tshji¹，迄今还没有一个满意的解释。李范文给出的语义为“尔、彼、他、其、争、宁、相”^②，这当然是纯粹从文献中汉字对译的立场上考虑的，并不是概括来的语义。这个字收录在《文海》第36叶，注释作“语之助”，可以理解为“虚字”。其最常见的组合是“𠵹𠵹” tshji¹ zjo² (尔时 = 从前的某个时候)和“𠵹𠵹” mji¹ tshji¹ (未曾)^③，里面都隐含着“过去”的意思。假如这就是“𠵹” tshji¹在虚化前的本义，那么我们也可以判断它在一般疑问句里的作用与那个假设的本义无关。这就是说，作为动词疑问前缀的“𠵹”·a⁰和“𠵹𠵹”·a⁰ tshji¹仅仅是用作一般疑问句的语法标记，本身并不含有任何词汇意义。

(责任编辑：彭向前)

①克平：《唐古特语表示动作方向的范畴》，《语言研究》1984年第2期，第215—222页。

②李范文：《夏汉字典》，中国社会科学出版社，1997年，第264页。

③《番汉合时掌中珠》里另有“𠵹𠵹” tshji¹ sul 一个组合，汉译作“争如”（怎比得上），我们不敢肯定那会不会是“𠵹𠵹”·a⁰ tshji¹ sul (Int 比)的简略形式。